

厦 门 大 学 海 外 教 育 学 院
海 外 华 文 教 育 研 究 系 列

全球化与本土化:

东南亚华文教育发展策略研究

陈荣岚 / 著



QUANQIUHUA YU BENTUHUA
DONGNANYA
HUAWEN JIAOYU FAZHAN
CELUE YANJIU



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

陈荣岚 / 著

全球化与本土化：东南亚华文教育发展策略研究



图书在版编目(CIP)数据

全球化与本土化:东南亚华文教育发展策略研究/陈荣岚著. —厦
门:厦门大学出版社, 2007. 11

(厦门大学海外教育学院海外华文教育研究系列)

ISBN 978-7-5615-2886-0

I. 全… II. 陈… III. 中文-教育事业-发展-研究-东南亚

IV. G749. 33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 165639 号

厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门大学 邮编:361005)

<http://www.xmupress.com>

[xmup @ public. xm. fj. cn](mailto:xmup@public.xm.fj.cn)

厦门昕嘉莹印刷有限公司印刷

2007 年 11 月第 1 版 2007 年 11 月第 1 次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:9.5 插页:2

字数:235 千字 印数:0 001-2 000 册

定价:22.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换

总 序

对外汉语教学和华文教育肩负着向世界传播汉语和中华文化的光荣使命。当前的世界格局为对外汉语教学和华文教育的发展提供了极好的机遇。随着中国改革开放的不断深入、经济的高速发展、综合国力的不断增强,中国与世界各国的交流日益频繁,汉语在国际交往中的地位和应用价值也不断提高。中国需要了解世界,世界也需要了解中国,现在世界各国比以往任何时候更迫切需要汉语和汉语人才。

新世纪对外汉语教学和华文教育的发展呼唤我们对外汉语教师和华文教育工作者、研究者为其提供系统、科学、富有生机的理论研究成果,要求我们从海外社会的实际需要和所在国的国情出发,针对教育对象的特点,编写出适合海外学生的富有特色的汉语与中华文化教材。

厦门大学海外教育学院作为国家汉办支持周边国家汉语教学重点院校和国务院侨办华文教育基地,在近半个世纪的海外中文远程教育和对外汉语教学中积累了较为丰富的经验,也取得了一定的研究成果。为了适应新形势的需要,同时也为了促进我院对外汉语教学和华文教育的学科建设和发展,我们特组织在教学第一线的老师编写了一套“海外华文教育研究丛书”和一套“海外华文教育系列教材”。研究丛书力求以宽阔的视野和深入的思考,努力探索对外汉语教学和华文教育所面临的亟待解决的理论与实践

的问题；系列教材力求较为系统地介绍海外学生应该掌握和了解的汉语与中国文化各方面的一些基本知识，努力做到通俗易懂、简明扼要、实用性强。

我们衷心希望研究丛书和系列教材的出版，能为对外汉语教学和华文教育事业添上一砖一瓦，同时也希望有关专家、学者以及使用者、学习者都能不吝赐教，以期将来进一步修改提高。

厦门大学海外教育学院

前 言

作为归侨子女,我自然与海外一直有着千丝万缕的关系,但我对海外华人社会和华文教育真正有所了解和认识,应该是始于上个世纪 90 年代。

1993 年 10 月至 1994 年 12 月,受厦门大学委派,我受聘于菲律宾华文《商报》工作。由于工作上的关系,我与菲律宾华人社会有了较为广泛的接触,尤其是与从事华文教育和华文媒体工作的菲华人士的联系更为直接和密切,深为他们热心海外华文教育事业,积极弘扬中华文化的精神所感动,同时也引起我对菲律宾以及东南亚地区华文教育现状和前景的关注。

旅菲期间,我曾在当地华文报纸上发表了有关华文教育与中华文化的系列文章,并应邀为菲律宾华文教育研究中心第八次教学讲座和菲华文艺协会第十五次讲座分别作了有关华语教学和中国文学论题的讲座。在菲律宾华文教育研究中心主席颜长城校长、黄端铭副主席的鼓励和支持下,后来我将讲座的演讲稿和其他有关文章收集成册,交由菲华教中心出版了《闽南方言与华语教学》一书。

可以说,菲律宾之行使我作为海外华人社会主要特征的华人社团、华文教育和华文媒体,有了更多的感性认识,并因此与海外华文教育结下了不解之缘。

1995 年 1 月,我从中文系调到海外教育学院工作,华文教育的教学与研究便成了我的日常工作和主要专业方向,也使得我与海内外华文教育界人士有了更多的来往和联系。

1999年12月，我有幸参加了世纪之交华文教育的两次盛会：一次是由菲律宾华文教育研究中心在马尼拉主办的“第三届东南亚华文教学研讨会”；一次是由中国国务院侨办在上海举办的“第三届国际华文教育研讨会”。来自东南亚和世界其他各地的华教工作者聚集一堂，就海外华文教育的现状及今后的发展路向进行了广泛交流和深入探讨，充分表达了海内外炎黄子孙在全世界传播汉语和中华文化，携手共促新世纪海外华文教育繁荣发展的强烈愿望。后来，我又先后参加了2001年12月由泰国华文民校协会在曼谷主办的“第四届东南亚华文教学研讨会”和2004年12月由中国国务院侨办在广州举办的“第四届国际华文教育研讨会”。我欣喜地看到，在全球化和世界范围“汉语热”潮流的推动下，在华人社和华文教育界各方人士的积极探索和不懈努力下，东南亚华文教育开始走出了困境并出现了蓬勃的生机。

自2000年起，由厦门大学海外教育学院、海外华文教育研究所主办的专门以华文教育为研究对象的学术季刊《海外华文教育》正式向国内外公开发行。我作为该刊物的主编，便有了更多的机会与热心华文教育的海内外作者和读者进行沟通交流，同时也促使我更加关注海外华文教育改革与发展的新动向。

2000年8月，应菲律宾商联总会理事长陈永裁先生的邀请，由校党委书记王豪杰、校长陈传鸿以及有关院系领导组成的厦门大学访菲教育考察团一行6人访问了菲律宾，我随团参加了考察访问活动。考察团先后访问了菲律宾国立大学、亚典耀大学、黎拉萨大学、亚太大学、中央大学、东方大学、师范大学七所主要大学，并与这几所大学的校长及相关院系的院长、系主任联合举行中菲教育座谈会。考察团还访问了菲律宾华文教育研究中心、菲律宾侨中学院、菲律宾中正学院等著名的华文学校和华教机构，并与当地20多所华校的校长和教师代表举行华文教育座谈会。考察团访菲期间还拜会了包括教育部副部长在内的菲律宾一些高级教育

官员,礼访了菲华商联总会、菲律宾晋江同乡总会、亚洲作家协会菲律宾分会等著名华人社团以及菲律宾厦门大学校友会。此次赴菲律宾的考察访问,使我更直接地了解海外社会对华文教育和汉语教学的实际需求,对多元文化架构下的东南亚华文教育的性质特点也有了更进一步的认识。

2002年3月,应印尼教育部和新加坡中学华文教师会的邀请,以潘世墨副校长为团长的厦门大学代表团一行6人访问了印尼和新加坡,我也随团参加了考察访问活动。代表团在印尼期间,先后访问了印度尼西亚大学和希望之光大学,拜会了印尼教育部有关官员,增进了对印尼主流院校开展汉语教学的了解。代表团还与印尼东方语言文化中心的华教同仁就如何适应印尼华文教育发展的需要,加快华文教育教学改革步伐的问题进行了探讨和交流;代表团在新加坡期间,与新加坡中学华文教师会理事会联合举行了华文教育座谈会,参观访问了新加坡国立大学和南洋理工大学,并与这两所大学的领导探讨双方合作交流的有关事项。代表团还与厦门大学新加坡校友会举行了座谈会。此次考察访问,也使得我对印尼、新加坡和东南亚地区华文教育的历史、现状及发展趋势有了更进一步的了解。

2003年3月,由我和相关院系领导组成的厦门大学代表团一行4人赴马来西亚吉隆坡,参加由马来西亚董教总主办的中国高等教育展。在开幕式上,我受学校的委托,与中国驻马来西亚大使馆政务参赞杨玲珠女士一起为马来西亚华校董事会总会郭全强主席颁发了厦门大学客座教授聘任书。郭全强主席在聘任仪式上表示,他是以马来西亚董教总领导的身份接受这份荣誉的,这也是中国大学对马来西亚华文教育的一项肯定,他为此感到高兴,同时也感到压力,因为他必须将马来西亚华人为华教奋斗的经验整理出来与中国的师生分享。参展期间,代表团还与董教总新纪元学院院长柯嘉逊博士等主要领导进行了座谈交流,礼访了厦门大学马

来西亚校友会。此外，代表团还前往怡保和檳城两市，参观访问当地华文独中和原住民学校，并与当地华教界人士举行座谈会。马来西亚之行，使我领略了独树一帜的马来西亚华文教育的风采，也深为马来西亚华人捍卫母语教育权利的顽强不屈精神所感动。

2004年1月11日，在印尼雅加达吉祥山基金会会所隆重举行厦门大学海外教育学院2003届印尼中文函授生毕业典礼。中国驻印尼大使馆茅及聪参赞、印尼东方语言文化中心徐敬能主任、吉祥山基金会张锦雄主席以及各华人社团的领导、教育界名流、华文教师及学生200多人出席了毕业典礼。在毕业典礼上，我代表海外教育学院为33名印尼学员颁发了中文专科毕业证书。参加毕业典礼的印尼华教界人士认为，这是自印尼华文教育解禁以来第一次见到如此令人感动的热烈场面，人们可以从中看到印尼华文教育的希望之光。

2004年7月，由我主持的国家汉办“支持周边国家汉语教学国际合作项目”之一的“东南亚汉语教师培训的理论与实践”结项并通过鉴定。同年10月，我主编的国家汉办项目“东南亚汉语教师培训教材”之一《现代汉语研修教程》定稿。2006年5月，我主持编写的国家汉办规划教材——印度尼西亚国民高中《华语》课本第1册定稿并送印尼教育部审定。

2005年，我本人所申报的“东南亚华文教育发展策略”研究项目获得了国务院侨务办公室华文教育课题的立项。为了完成该课题，我广泛收集了有关东南亚华文教育历史和现状的资料，并结合以往对东南亚国家实地考察调研的体会，对全球化与本土多元文化背景下东南亚华文教育面临的机遇与挑战进行了一些思考和研究，并针对东南亚华文教育目前存在的主要问题，提出如何进一步推进该地区华文教育发展的相关对策和建议。《全球化与本土化：东南亚华文教育发展策略研究》一书是由本人撰写的该课题结项报告的修改稿与我近年来在对外汉语和华文教育的教学与研究方

面的一些心得体会汇集而成的。

当代东南亚华文教育既保留着历史维系的一面,又呈现出现实革新的一面。全球化既为东南亚华人和华文教育提供了极好的发展机遇,又提出了严峻的挑战。在全球化和本土化这两股潮流形成的各种漩涡下,东南亚华人和华文教育面对着如何化解文化的差异性所带来的族群冲突和矛盾,面对着如何以更积极主动的心态融入当地多民族社会,同时又要努力避免丧失自我文化特质的极大挑战。总之,东南亚华人面对的是如何将民族性、传统性、现代性在全球化所提供的广阔的文化情景中获得更多的对话和多样性发展的挑战。

东南亚华文教育的改革与发展呼唤华文教育工作者、研究者为其提供系统、科学、富有生机的理论研究成果,要求我们从海外社会的实际需要和所在国的国情出发,针对教育对象的特点,进行思想观念的创新、教育理论的创新和研究方法的创新,以期建立起科学、实用、针对性强的华文教育学科体系,从整体上提高华文教育的教学水平,为华文教育的新发展提供坚实的理论基础。

东南亚华文教育的生存和发展受到诸多因素的制约,其中既与居住国的政治、经济、外交和文化教育的政策有关,又与华侨华人自身的政治、经济地位以及整个国际社会大环境有关。鉴于东南亚华文教育研究涉及面广泛,而本人的学识和能力又十分有限,加上缺乏翔实的参考文献以及充分的实地调研,在短时间内要完成这么一个重大课题的研究也就难免蜻蜓点水而不够深入,缺点错误也都会存在,希望得到专家同行尤其是东南亚华教界同仁批评指正。

陈荣岚

2006年6月6日于厦门大学

目 录

总序

前言

第一章 全球化与本土化:东南亚华文教育发展策略研究 ·····	(1)
第一节 引言·····	(1)
第二节 历史与现状·····	(4)
第三节 机遇与挑战·····	(90)
第四节 困难与问题·····	(124)
第五节 对策与建议·····	(129)
第二章 东南亚华语教学研究 ·····	(163)
第一节 对华语教学中“语、文、道”的新认识·····	(163)
第二节 东南亚汉字教学的现状及教学对策·····	(168)
第三节 东南亚学生学习汉语语法的难点及教学对策·····	(196)
第四节 东南亚汉语语音教学的难点及教学对策·····	(221)
第三章 东南亚华文师资培训与教材编写研究 ·····	(243)
第一节 东南亚华文师资培训教材编写的基本原则·····	(243)
第二节 东南亚华文教师汉语语法培训教材的编写·····	(249)
第三节 东南亚本土化华文教材编写的基本思路·····	(257)
第四章 东南亚华人语言研究 ·····	(264)
第一节 东南亚华语特殊词语探源·····	(264)
第二节 汉语方言研究与东南亚华语教学·····	(272)
第三节 两岸四地语言文字使用现状与东南亚华人 语言·····	(279)

第一章 全球化与本土化： 东南亚华文教育 发展策略研究^①

第一节 引言

东南亚华侨华人占全世界华侨华人的大多数，华文教育有着悠久的历史 and 重要地位。数百年来，东南亚华文教育经历了曲折、艰辛而又顽强发展的不平凡历程，其兴衰也直接影响和关系到全世界华文教育的前途与命运。目前东南亚华文教育已逐渐走出困境，从式微、复苏到出现蓬勃的生机。

随着中国的和平崛起与综合国力的不断增强，中国与世界的联系越来越广泛和深入，世界各国对精通汉语的人才和汉语学习的需求急剧增长。这种情形，有如德国《南德意志报》2004年12月1日《巨人长臂膀》一文所指出的“突然，全世界都想讲中文”。在全球化的浪潮下，汉语华文作为一种重要商业语言的潜在价值正在迅速提升，正如法国总统希拉克在会晤中国国家主席胡锦涛时曾说到：法国青年人学习汉语，这是对未来的一个极佳选择。

2005年，中国国家主席胡锦涛就进一步做好新时期海外华文

① 本章是由作者主持完成的中国国务院侨务办公室2004—2005年度华文教育课题项目《东南亚华文教育发展策略研究》结项报告的修改稿，课题编号 GQB2004033。

教育和向世界推广汉语工作专门作了重要指示。2005年7月,以“多元文化架构下的汉语发展”为主题的世界汉语大会在北京举行,这是中国政府首次召开的以汉语为主题的高层次国际研讨会,在国际上产生了极大的反响。

国际大气候的变化使得东南亚各国与中国的关系得到不断改善,华侨华人的地位和作用也得到了东南亚国家官方和当地主体民族的重新认识和评价;随着汉语华文在国际交往和所在国多元文化中实用价值的凸显,东南亚国家对华文教育也从逐渐放松限制到公开给予鼓励和支持,并开始采取了一些相关的政策和措施,以推动本国华文教育的开展。例如:

泰国教育部已计划将华文教育深入到初、中等国民教育中,到2008年全国2000多所中小学将全面开设华文课程。泰国诗琳通公主曾20多次访问中国并有多部关于访华见闻的中泰文著述出版,她还于2001年专程到北京大学研修中国文化一个月。诗琳通公主非常关心支持泰国的华文教育,她认为“华文可以带领我们进入世界上最丰富的文化宝库中”。皇室重要成员的带头示范作用,在泰国社会产生了很大的影响,成为发展华文教育的重要推动力量。^①

菲律宾总统阿罗约多次在公开场合表示支持推广华语和中华文化。她在出席“菲律宾华商联合总会”的会议时,还向华社表示她也想学习中文,正在寻觅一位好的老师。^② 菲律宾教育部长安德鲁·戈塞来斯认为“启发学生学习中国语言,必须向在华文学校学习的孩子们强调他们的文化身份,强调他们文化的根以及他们拥有中国文化这个宝藏的事实。另外一个事实是,不管你怎样看,

① 吕伟雄《海外华人社会新观察》,岭南美术出版社,2004年8月。

② 《亚洲周刊》讯,《龙脉》2003年1月20日。

中国在 21 世纪的世界中肯定将起重大的作用。”^①。

2004 年 5 月,马来西亚首相巴达维与大马内阁相继宣布:中文教学将全面进入大马国民小学。^②

在华人占绝对多数的新加坡,也正在“重建华文教育”。新加坡总理李显龙表示,新加坡目前学习华文的环境非常好,他呼吁华人社团积极协助推广学习华语。^③ 2004 年 11 月,新加坡国会批准了华文教学改革白皮书。教育部长尚达曼宣布,这项改革将在 2008 年全面实施,此举目的是使新加坡这个以英语为日常语言的国家重回“华语世界”。^④

2005 年 7 月,印度尼西亚总统苏西洛在对中国进行国事访问期间,与中国达成了有关开展华文教育的合作协议。印度尼西亚教育部已计划到 2007 年在全国 8000 所中学的高中全面正式开设华语课,把汉语纳入高中必修课程,每周上 4~5 课时。^⑤

世界范围的“汉语热”和汉语国际推广的新形势为东南亚华文教育的发展提供了极为有利的广阔空间,如何抓住机遇,采取相应有效的措施,大力推进东南亚华文教育的发展,并借此促进中国与东盟各国战略伙伴关系的全面发展,促进整个亚太地区的和平与发展,这无疑是一个具有重要战略意义的课题。

本研究报告是在实地调研和广泛收集有关东南亚华文教育历史和现状资料的基础上,回顾东南亚各国华文教育兴衰起伏的发展历程,分析全球化与本土多元文化背景下东南亚华文教育的现

① 《第三届东南亚华文教学研讨会论文集》第 5 页,菲律宾华文教育研究中心。

② 中新社吉隆坡 2004 年 5 月 12 日电,记者苏祥新。

③ [新]《联合早报》,2004 年 10 月 20 日。

④ 中国侨网,2004 年 11 月 26 日。

⑤ 《华声报》,2006 年 1 月 4 日。

状及其面临的发展机遇和严峻挑战,并针对东南亚华文教育目前存在的主要困难和较为突出的问题,提出如何进一步推进该地区华文教育发展的相关对策和建议。

第二节 历史与现状

华人移居海外已有一千多年的历史。目前,约有 3000 多万华侨华人分布在全世界 100 多个国家和地区。华文教育是海外华侨、华人社会的必然产物,全世界凡有华侨华人居住的地方,就有不同形式、层次的华文教育。

东南亚地区的华侨华人约占全世界华侨华人总数的 80% 以上,他们之中绝大多数已加入当地国籍,成为居住国公民。东南亚的华侨华人不但与当地人民一道披荆斩棘,艰苦创业,遵守法律,和睦共处,为居住国的经济发展与社会进步做出了卓越的贡献;而且他们在融入当地社会的同时,绵延不断地对下一代实施母族的语言文化教育,并以此作为提升华侨华人生存与发展之竞争力的重要手段,作为维系与祖籍国深厚情谊的纽带和桥梁,进而在促进和推动居住国同中国的友好关系与共同发展中发挥积极重要的作用。

东南亚各国华侨华人在居住国开展本民族的语言文化教育受到诸多因素的制约,其中既与居住国的政治、经济、外交和文化教育政策有关,又与华侨华人自身的政治、经济地位以及整个国际社会大环境有关,特别还与中国的经济实力和国际地位密切相关,由此决定了东南亚各国华文教育的发展道路从来就不是一帆风顺的。在居住国政府单元化政策的主导下以及将华侨华人开展本民族语言文化教育视同于政治意识形态的偏见,致使东南亚华文教育一直以来受到种种的限制、摧残乃至最后取缔。

改革开放后,中国国际地位日益提高,华文在国际交往中的地位越显重要,尤其是随着中国与东盟各国的交往日益密切,以及有着许多华侨华人的东南亚各国之间的合作交流也更加频繁,华文华语对促进本国经济发展的潜在价值改变了在华教育问题上政府与华人的对立局面,华文教育才在东南亚各国开始重新受到重视。

东南亚各国的华文教育大体上都经历了由华侨教育到华文教育的演变过程。早先的华文教育是对中国侨民尤其是华侨下一代实施中国语言文化和科学知识的教育,主要由华侨社会自己在居住国兴办华侨学校。华侨学校仿效、认同于中国教育制度的内容和形式,以华文为教学媒介,以中华文化为主要教学内容,同时也传授数理等科学知识,其教学目的旨在让侨民后裔不要忘记本民族的语言和文化,保持和维系与祖国的联系。华侨教育实质上成了中国母语教育在海外的延伸,性质上属于中国的侨民教育。

“二战”后,随着东南亚各国走上民族独立的道路,各国政府先后对华侨实行归化和同化政策,绝大多数华侨加入当地国籍,成了所在国公民。随着华侨社会演变为华人社会,华侨教育也演变为居住国华人的民族语言文化教育即华文教育。

华侨从中国侨民变为居住国的公民,他们政治上认同于居住国,作为当地多民族大家庭中的一个成员,在效忠于居住国的同时,又希望保持本民族的语言文化。他们普遍认为,华人要在所在国的经济文化建设中做出应有的贡献,不应该淡化自己的民族性,而要把民族的根留住。因此,应该注重培养、塑造华族年轻下一代具备本民族的素质,并把中华文化作为所在国多元文化的一元,积极参与主流社会的交流,与其他各民族一起共同繁荣发展所在国的经济和文化。只有这样,华族才能真正取得与居住国其他民族的平等地位和权利。这样的认识,既是符合所在国的根本利益和多元语言文化社会的现实,又是广大华人大力推进华文教育发展的内在动力,从而也使得华文教育被称为海外华侨华人的“留根工

程”和提高民族素质、参与时代竞争的“海外希望工程”。

当前,东南亚华文教育既保留着历史维系的一面,又呈现出现实革新的一面,体现出了如下的一些主要特点和发展态势:

一、华文教育的教学对象不断扩大

虽然东南亚华文教育对象的主体仍是华人下一代,但越来越多的非华裔子女也纷纷进入华校接受华文教育。如马来西亚,目前在全马各华小就读的就有7万多名非华裔学生^①。全国开办华文班的国中有800多所,学生近24万人,其中就有许多非华裔学生修读华文课程。^② 菲律宾、泰国、柬埔寨、文莱等国的华校,也都有一定比例的其他族裔的学生。

随着华文教育的教学对象不断扩大,也改变了人们以往仅仅将华文教育作为华人的民族语言文化教育以及只有华人才学华语的传统观念,而赋予其更广泛的汉语教学意义,即华文华语是全球化时代和多元文化社会一门有用的语言,从而也丰富了华文教育的内涵。

二、华文教育日益走向本土化

东南亚各国华文教育遵循所在国的教育方针政策和法规,加强了与所在国主流教育的沟通交流,并成为当地国民教育的一个组成部分。

华文教育的功能从单一化走向多元化,即华文教育不仅仅是为了华侨华人传承本民族的语言文字和传统文化,而且还肩负着培养适应经济全球化时代和多元文化社会需求的双语或多语人才的任务。华文教育培养具有中华文化气质、服务建设当

① [港]《文汇报》2004年8月13日。

② [马]《联合早报》讯,《中国侨网》2004年10月19日。